

Posudek oponentky diplomové práce

Autor práce: mgr. Klaudia Styková

Název práce: Translation Studies w myśli śródkowoeuropejskiej. Analiza relacji między poznańską szkołą przekładu a ośrodkiem translatologicznym w Nitrze

Rok: 2021

Vedoucí práce: mgr. Renata Rusin Dybalska, Ph.D.

1. Formulace cílů a jejich naplnění

Autorka práce si ke zpracování zvolila téma vztahující se k problematice teorie překladu, a to se zohledněním určitých komparativních aspektů, což je jistě podnětné. Zajímá ji primárně rozvoj disciplíny označované jako Translation Studies v regionu střední Evropy, především pak na Slovensku (Nitra) a v Polsku (tzv. poznaňská škola). Ve druhé, pohříchu však mnohem stručnější části práce se podrobněji zaměřuje na problematiku poetiky uměleckého překladu, respektive na to, jak k ní přistupují dvě významné postavy obou zmíněných škol – Anton Popovič a Edward Balcerzan. Jako jeden z hlavních cílů práce formuluje autorka potvrzení či vyvrácení hypotézy, že výměna podnětů a inspirací mezi nitranskou a poznaňskou školou měla významný vliv na mezinárodní vnímání obou těchto škol (což její výklad v zásadě potvrzuje, ačkoli ještě podstatnější se zdá sama analýza vztahů obou škol).

V úvodu práce se autorka pokouší představit sám pojem Translation Studies, rovněž v kontextu středoevropského regionu. Z mého pohledu však ne zcela dostatečně vymezuje (případně) rozdíly mezi pojmy jako Translation Studies, translatologie a teorie překladu. Následně se podrobněji věnuje situaci v Československu (v Nitře) a v Polsku (v Poznani). Kapitola 5. shrnuje vzájemné vztahy a výměnu zkušeností mezi zmíněnými školami. Tyto části práce v zásadě naplňují vytčené cíle, byť je zřejmé, že se autorka poměrně úzce drží zvolené sekundární literatury. Na druhou stranu je evidentní, že zpracovávané problematice autorka rozumí a orientuje se v ní. I proto je škoda, že nebyl ve finále věnován větší prostor kapitole 6., v níž se autorka pokouší vymezit odlišné přístupy (či naopak nacházet styčné body) mezi pojetím poetiky uměleckého překladu a přístupem k ní v podání Nitry (Popoviče) na jedné, a Poznaně (Balcerzana) na druhé straně.

2. Klady práce

- zajímavě zvolené téma zohledňující jak areálový (středoevropský) kontext, a tedy jisté komparativní hledisko, tak hlubší teoretická východiska
- schopnost samostatné práce se sekundární literaturou (polskou, slovenskou, českou, ale také relevantní, respektive dostupnou cizojazyčnou); orientace ve zvolené problematice
- pečlivé zpracování jak hlavního textu samého, tak poznámkového aparátu; jazyk práce (která je sepsána polsky, což je také třeba ocenit) odpovídá přes některá autorská specifika diplomantky standardům odborného stylu

3. Nedostatky práce

- poněkud nevyvážená struktura práce – 6. kapitole, z mého pohledu pro samostatné zpracování nejpodstatnější, není věnován adekvátní prostor
- nepříliš jasné či precizní terminologické rozlišení pojmů, s nimiž autorka pracuje (viz níže Otázky doporučené k rozpravě při obhajobě)

4. Otázky doporučené k rozpravě při obhajobě

1. Prosím o preciznější vymezení (případně rozlišení) pojmů Translation Studies, translologie a teorie překladu. Odkdy a v jaké míře či kontextu je sám pojem Translation Studies v (česko)slovenském, resp. polském prostředí používán?
2. Na s. 50 píše autorka v souvislosti s poznaňskou školou (a s odvoláním na L. Constantina) o zájmu o recepci a interpretační charakter překladu. Do jaké míry je toto konstitutivní rys právě tzv. poznaňské školy – a jak případně k těmto otázkám přistupovala škola nitranská?

5. Případné další vyjádření

6. Celkové hodnocení a klasifikace

- a) Práce **splňuje** požadavky standardně kladené na diplomovou práci.
- b) **Doporučuji** práci k obhajobě.
- c) Navrhuji klasifikaci: **velmi dobře**.

Datum: 31. 8. 2021

Podpis: Michala Benešová